Curriculum Vitae

Informations de contact:

Gutemberg Raposo
Tocantins-Brazil, ZIP CODE: 77824-390
Phone/Whatsapp: +55 63 98494 8330
E-mail: **gtmbrgfox@gmail.com**
Skype: gtmbrg@hotmail.com

Brève description:

Je suis un traducteur freelance dans les paires de langues EN-PT (Br), ES-PT (Br), FR-PT (Br). Je suis spécialisé dans les domaines suivants: textes techniques, éducation, littérature et technologie de l'information. Je suis autorisé à enseigner l'anglais, le portugais et le brésilien, la littérature britannique et américaine par l'Université fédérale de Tocantins, au Brésil, et je suis certifié en traduction anglais vers portugais par l'Université Estácio de Sá au Brésil. Je suis un joueur d'équipe, engagé, concentré et réceptif professionnel.

Éducation:

2015 - 2016 UES - Estácio de Sá University, Certificat en traduction d'anglais vers le portugais

2015 - today UNOPAR - Northern Paraná University, Diplôme en cours (d'ici 2018) en analyse informatique et développement de systèmes

2014 - 2015 UCM - Cândido Mendes University, Certificat d'Enseignement Supérieur

2006 - 2010 UFT - Federal University of Tocantins, Diplôme associé en enseignement de l'anglais et du portugais et littérature brésilienne, portugaise, nord-américaine et britannique

Expériences de travail professionnel dans la traduction:

2009-today Traducteur indépendant, Sous-titulaire, Localizer et texte Réviseur

2015-today **Translate.it**
Traducteur indépendant: Traduction, sous-titrage, relecture et révision de documents littéraires tels que: Textes de médecine, livrets, contes, romans, etc. Textes techniques: manuels, instructions, notes etc; Juridique: textes relatifs aux ressources humaines (contrats, courriel, procédures, communication interne, communiqués de presse, etc.).

2016-today **DOPPEL Translations**
Traducteur indépendant: Traduction, sous-titrage, relecture et révision de textes

scientifiques.

2015-today **SESI Middle and High School**
Professeur d'anglais: Enseigne la culture anglo-saxonne et anglaise, planifie les cours, prépare les leçons et les tests.

Autres expériences:

2016-today Volunteer at TWB-Translators Without Borders - Traduit des textes sur la médecine, les relations internationales et pour les causes sociales.

2015-today Volunteer Translator at TED - Technologie, Divertissement et Design, OTP - Open Translation Project. Traduit et sous-titrant des vidéos sur différents domaines d'expertise.

Profil et qualifications:

- ★ Langue maternelle: portugais brésilien.
- ★ ProZ membre à part entière: profil.
- ★ 6+ ans d'expérience en traduction.
- ★ Courant: anglais, espagnol, français.
- ★ J'ai vécu aux États-Unis pendant 2 ans et demi et à Barcelone pendant 6 mois pour travailler et apprendre des langues.
- ★ Traductions générales: Médecine, Manuels techniques, Documents scientifiques, Littérature, Juridique, Ingénierie.
- ★ Taux: U $ / € 0.04 par mot pour traduction / U $ / € 0.03 par mot pour correction d'épreuves
- ★ Sous-titrage: Pour les clients TED et freelance
- ★ Tarifs: U $ / € 3.50 Sous-titrage avec script sans code temporel fourni / Sous-titrage U $ / 5.00 avec script avec codes horaires fournis.

Garanties:

- ★ Livraisons à temps
- ★ Service de traduction professionnel et précis
- ★ 3000 mots par jour
- ★ Retournement 24 heures

Compétences techniques:

Capable de travailler avec Trados (SDL), Subtitle Workshop, Amara, Wordfast, MemoQ, SmartCat, Lilt, Office, iOS, Linux, transfert de fichiers depuis et vers différentes sources, cloud computing, administration de bases de données, machines et traductions humaines. Je travaille également avec la relecture, le sous-titrage, l'édition et la révision de texte.

Compétences personnelles:

Traducteur responsable, joueur d'équipe, autodidacte, communicateur interpersonnel, apprenant dynamique, travailleur vigoureux et avec la technologie.

Langue maternelle Portugais

Autre langue	COMPRÉHENSION		DISCOURS		ÉCRITURE
	Écoute	Lecture	Interaction parlée	Production parlée	
Anglais	C2	C2	C2	C2	C2
Espagnole	C1	C1	C1	C2	C2
Français	C1	C1	C1	C2	C2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Apprenez à mieux me connaître:

LinkedIn - Tumblr - CV Lattes - Facebook - Twitter - TED